

## CONTENTS / INHALT

|                                                                       | <i>page</i> |
|-----------------------------------------------------------------------|-------------|
| Preface .....                                                         | 3           |
| Vorwort .....                                                         | 4           |
| <br>Song Texts / Liedtexte .....                                      | <br>6       |
| <br><b>Louis Niedermeyer</b> (1802–1861)      Le lac .....            | <br>16      |
| <b>Hector Berlioz</b> (1803–1869)      Absence .....                  | 26          |
| <b>Charles Gounod</b> (1818–1893)      Ô ma belle rebelle .....       | 30          |
| <b>Pauline Viardot</b> (1821–1910)      Fleur desséchée .....         | 37          |
| <b>César Franck</b> (1822–1890)      S'il est un charmant gazon ..... | 41          |
| <b>Victor Massé</b> (1822–1884)      Consolation .....                | 45          |
| <b>Edouard Lalo</b> (1823–1892)      Ballade à la lune .....          | 50          |
| <b>Camille Saint-Saëns</b> (1835–1921)      La sérénité .....         | 56          |
| <b>Léo Delibes</b> (1836–1891)      Chanson espagnole .....           | 59          |
| <b>Georges Bizet</b> (1838–1875)      Pastorale .....                 | 63          |
| <b>Jules Massenet</b> (1842–1912)      Nuit d'Espagne .....           | 68          |
| <b>Emmanuel Chabrier</b> (1841–1894)      L'île heureuse .....        | 75          |
| <b>Emile Paladilhe</b> (1844–1926)      Sérénité de la nuit .....     | 81          |
| <b>Gabriel Fauré</b> (1845–1924)      Lydia .....                     | 84          |
| <b>Gabriel Fauré</b> Après un rêve .....                              | 87          |
| <b>Henri Duparc</b> (1848–1933)      Extase .....                     | 90          |
| <b>Ernest Chausson</b> (1855–1899)      Le colibri .....              | 93          |
| <b>Claude Debussy</b> (1862–1918)      Mandoline .....                | 97          |
| <b>Claude Debussy</b> C'est l'extase langoureuse .....                | 101         |
| <b>Erik Satie</b> (1866–1925)      Daphénéo .....                     | 105         |
| <b>Erik Satie</b> Spleen .....                                        | 107         |
| <b>Déodat de Séverac</b> (1872–1921)      Ma poupée chérie .....      | 108         |
| <b>Gabriel Dupont</b> (1878–1914)      Chanson des noisettes .....    | 112         |
| <b>Francis Poulenc</b> (1899–1963)      La Grenouillère .....         | 117         |
| <br>Critical Commentary .....                                         | <br>119     |

## The Lake

Louis Niedermeyer (1802–1861)

Text: Alphonse de Lamartine (1790–1869)  
(Of the 16 stanzas of the original poem,  
Niedermeyer chose Nos. 1, 2, 3, 4, 13 and 16)

Ever impelled onward as we are towards  
new shores, swept along ineluctably in the  
everlasting night, shall we never for a single  
day cast anchor on the ocean of the ages?

O lake! the year has barely run its course,  
and near the cherished waves she was to  
have seen once more, look! I come alone  
to sit on that stone where you saw her sit!

You roared like this beneath these deep-  
set rocks; like this you broke upon their  
pitted flanks: like this the wind hurled  
the spray of your waves at her beloved feet.

One evening, do you recall? we were  
wandering along in silence; nothing could  
be heard, on the water and in the air,  
except far off the noise of the oarsmen  
rhythmically striking your lapping waves.

O lake! silent rocks! caves and dark forest!  
You whom time spares or whom it can  
rejuvenate, keep, lovely Nature, at least  
the memory of that night!

May the groaning wind, the sighing reed,  
the gentle perfumes of your scented air,  
may everything that can be heard or seen  
or breathed, may everything say: "They  
were lovers!"

## Absence

Hector Berlioz (1803–1869)

Text: Théophile Gautier (1811–1872)  
(Of the 8 stanzas of the original poem,  
Berlioz chose Nos. 1, 2 and 3)

Return, return, my beloved! Like a flower  
far from the sunlight, the flower of my life  
is closed far from your crimson smile.

What a distance between our hearts! So  
much space between our kisses! O bitter  
fate! O grievous absence! O great the  
desires unassuaged!

Return etc.

Between us two how much countryside,  
how many towns and hamlets, how many  
valleys and mountains, enough to tire the  
horses!

Return etc.

## Le lac

Louis Niedermeyer (1802–1861)

Texte : Alphonse de Lamartine (1790–1869)  
(Sur les 16 strophes du poème original,  
Niedermeyer a choisi les n° 1, 2, 3, 4, 13 et 16)

Ainsi, toujours poussés vers de nouveaux  
rivages,  
Dans la nuit éternelle emportés sans retour,  
Ne pourrons-nous jamais sur l'océan des âges  
Jeter l'ancre un seul jour ?

Ô lac! l'année à peine a fini sa carrière,  
Et près des flots chéris qu'elle devait revoir  
Regarde! je viens seul m'asseoir sur cette  
pierre  
Où tu la vis s'asseoir!

Tu mugissais ainsi sous ces roches profondes ;  
Ainsi tu te brisais sur leurs flancs déchirés :  
Ainsi le vent jetait l'écume de tes ondes  
Sur ses pieds adorés.

Un soir, t'en souvient-il ? nous voguions en  
silence ;  
On n'entendait au loin, sur l'onde et sous  
les cieux,  
Que le bruit des rameurs qui frappaient en  
cadence  
Tes flots harmonieux.

Ô lac! rochers muets! grottes! forêt obscure!  
Vous que le temps épargne ou qu'il peut  
rajeunir,  
Gardez de cette nuit, gardez, belle nature,  
Au moins le souvenir!

Que le vent qui gémit, le roseau qui soupire,  
Que les parfums légers de ton air embaumé,  
Que tout ce qu'on entend, l'on voit ou l'on  
respire,  
Tout dise : « Ils ont aimé! »

## Absence

Hector Berlioz (1803–1869)

Texte : Théophile Gautier (1811–1872)  
(Sur les 8 strophes du poème original,  
Berlioz a choisi les n° 1, 2 et 3)

Reviens, reviens, ma bien-aimée ;  
Comme une fleur loin du soleil,  
La fleur de ma vie est fermée  
Loin de ton sourire vermeil.

Entre nos cœurs quelle distance !  
Tant d'espace entre nos baisers !  
Ô sort amer ! ô dure absence !  
Ô grands désirs inapaisés !

Reviens, etc.

D'ici là-bas, que de campagnes,  
Que de villes et de hameaux,  
Que de vallons et de montagnes,  
À lasser le pied des chevaux !

Reviens, etc.

## Der See

Louis Niedermeyer (1802–1861)

Text: Alphonse de Lamartine (1790–1869)  
(Unter den 16 Strophen der Gedichtvorlage  
hat Niedermeyer Nrn. 1, 2, 3, 4, 13  
und 16 ausgewählt)

Also sollen wir, immer vorwärts getrieben  
zu neuen Ufern, in ewiger Nacht mit-  
gerissen ohne Wiederkehr, auf dem Ozean  
der Zeiten keinen einzigen Tag den Anker  
auswerfen?

O See! Das Jahr hat kaum seinen Lauf  
genommen, und in die Nähe der geliebten  
Fluten, die sie hätte wiedersehen sollen,  
komm – siehe! – ich allein, um mich zu  
setzen auf den Stein, wo du sie sitzen sahst!

So rauschtest du schon damals unter die  
tiefliegenden Felsen; so brachst du dich an  
ihren verwitterten Flanken: So warf ihr der  
Wind den Schaum deiner Wogen vor die  
geliebten Füße.

Eines Abends – erinnerst du dich? –  
gingen wir schweigend dahin; nichts war  
zu hören auf dem Wasser und in der Luft,  
außer von fern die Laute der Ruderer, die  
im Takt deine harmonisch plätschernden  
Wogen schlagen:

O See! Schweigende Felsen! Höhlen!  
Dunkler Wald! Liebliche Natur, die die  
Zeit verschont, die sie gar verjüngen kann,  
bewahre diese Nacht, bewahre wenigstens  
die Erinnerung an sie!

Mögen der ächzende Wind, das seufzende  
Schilf, die zarten Düfte deiner wohl-  
riechenden Luft und alles, was gehört,  
gesehen, geatmet werden kann, möge dies  
alles sagen: „Sie waren verliebt!“

## Abwesenheit

Hector Berlioz (1803–1869)

Text: Théophile Gautier (1811–1872)  
(Unter den 8 Strophen der Gedichtvorlage  
hat Berlioz Nrn. 1, 2 und 3 ausgewählt)

Kehre zurück, kehre zurück, meine innig  
Geliebte! Wie eine Blume fernab von der  
Sonne ist die Blume meines Lebens  
geschlossen, fernab von deinem leuchtend  
roten Lächeln.

Welche Distanz zwischen unseren Herzen!  
Soviel Abstand zwischen unseren Küssen!  
O bitteres Schicksal! O schmerzliche  
Abwesenheit! O große ungestillte  
Sehnsüchte!

Kehre zurück usw.

Von hier bis dort wieviel Land, wie viele  
Städte und Weiler, wie viele Täler und  
Berge, um den Fuß der Pferde ermatten  
zu lassen!

Kehre zurück usw.

# Le lac

Méditation poétique  
(Lamartine)

Louis Niedermeyer  
(1802–1861)

**Maestoso**

*ff* *Ped.* \* *Ped.* \* *Ped.* \*

6 Ain -

*p* *pp*

9 - si, tou - jours pous - sés vers de nou -

11 - veaux ri - - va - - ges, Dans la